



Entreprises. Marques. Exportateurs. Les industries créatives (médias, cinéma et télévision)



# Cyrillica

Cyrillica LLC, fondée en 2009 par le producteur et réalisateur Valery Dovbnya, est l'une des principales sociétés de la Fédération de Russie, fournissant ses services de localisation des médias.



# Cyrillica



Cyrillica LLC, fondée en 2009 par le producteur et réalisateur Valery Dovbnya, est l'une des principales sociétés de la Fédération de Russie, fournissant ses services de localisation des médias.

Comme l'industrie se développe et est compétitive, l'entreprise élargit chaque année ses frontières professionnelles. Aujourd'hui, la liste des services comprend : la localisation de contenu médiatique en russe à Moscou et en langues étrangères dans des studios partenaires dans le monde entier, la localisation de jeux, ainsi que divers services liés à l'aspect technique de la production vidéo. Cyrillica LLC fournit des services de localisation de contenu dans plus de 25 langues du monde.

La localisation du contenu est

**plus de 25** langues

## Localisation du contenu des médias

La localisation est la traduction et l'adaptation culturelle de matériel aux caractéristiques d'un pays, d'une région ou d'une population particulière. Son objectif principal est la perception correcte du

matériel. Cyrillica LLC identifie plusieurs options de localisation qui conviennent à certaines demandes des clients - doublage, réduction, refonte, voix off, sous-titrage.



## Doublage

Il s'agit d'un processus de localisation à part entière où le texte traduit coïncide non seulement dans le temps avec les répliques des acteurs, mais correspond également à leur articulation, leurs émotions, etc.



## Redubbing

Une forme simplifiée de doublage où le doublage des voix ne coïncide pas complètement (par exemple, le synchronisme du doublage est observé au début ou à la fin d'une phrase).



La refonte est une sorte de juste milieu entre le doublage et le son ; Voix off - pendant la voix off, le spectateur entend les répliques traduites en même temps que les originaux. Grâce à un processus très simplifié, cette option de localisation permet de travailler avec de gros volumes.

Le sous-titrage est le type de localisation le plus simple et le moins coûteux, qui consiste à traduire le matériel de manière adaptée. Comme cette option n'implique pas de voicing, le texte affiché à l'écran doit être lisible et facile à comprendre. ;

---

## Localisation des jeux

En 2015, Cyrillica LLC a lancé un nouveau service de localisation des jeux. En plus de la localisation des médias, la localisation de jeux adapte le contenu et la traduction aux spécificités culturelles et lexicales d'un certain pays. ;



## Services

Outre la localisation de matériel vidéo, l'entreprise fournit également un certain nombre de services techniques lorsqu'elle travaille avec la vidéo - restauration, montée en gamme, conversion et protection du contenu.

Upscaling - adaptation du contenu vidéo aux écrans haute résolution (avec préservation de la qualité de l'image). ;

Conversion - changer le format de fichier en enregistrant toutes les fonctions et propriétés pour la suite du travail. ;

Protection du contenu numérique - aide à la prévention de l'utilisation illégale du produit. ;



Le bénéfice de l'entreprise est

**74 millions  
de rubis**

en  
**2019**

Au cours des trois dernières années, le chiffre d'affaires annuel de la société a augmenté de 20 %, passant de 62 millions de roubles en 2017 à 74 millions de roubles en 2019. Le bénéfice net de la société a également augmenté de 25 %, passant de 815 000 roubles en 2017 à 1 million de roubles en 2019.





## Expositions et forums

En août 2019, Cyrillica LLC, représentée par son fondateur Valery Dovbnya, a fait une présentation sur "Les spécificités de la traduction audiovisuelle" au Forum européen dans le domaine de la traduction et de la localisation TFR (Translation Forum Russia).


## Coopération




## Partenaires

Cyrillica LLC travaille avec les plus grandes holdings du marché des médias : Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday ! et bien d'autres. Moscou accueille cinq studios d'exploitation pour le doublage de contenus audiovisuels en langue russe. Cyrillica LLC coopère également avec des bureaux partenaires dans le monde entier, ce qui permet aux producteurs russes


de promouvoir leur contenu au niveau international.  
;



**De 2017 à 2019, le  
bénéfice net de la société  
a augmenté de 20 %**



**La société est engagée dans la  
localisation de contenu dans  
plus de 25 langues**

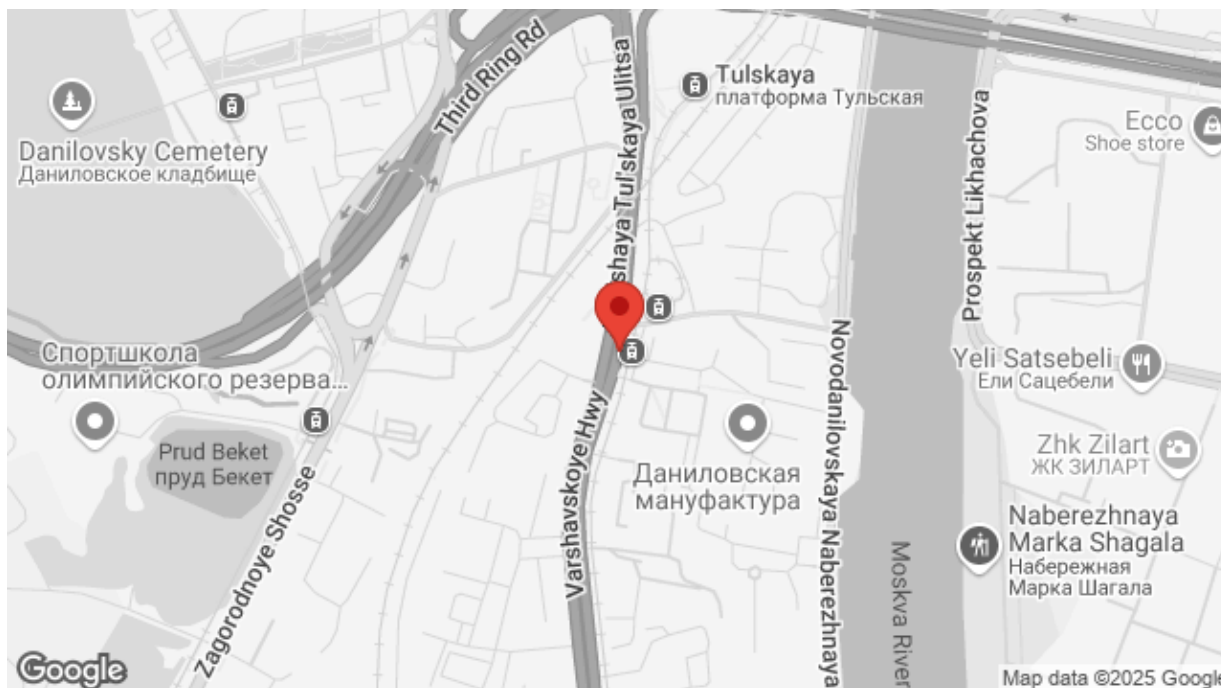


**Depuis 2015, Cyrillica LLC a  
commencé à fournir des  
services de localisation pour  
les jeux**


La société a plus de

**plus de 500** localisé  
projets

## Contacts



Autoroute 5/1 Warsawscoe, Moscou, Russie

 +7 495 626-88-76

 [sales@cyrillica.ru](mailto:sales@cyrillica.ru)





Le projet Made in Russia est une plate-forme numérique de commerce et de médias. Il comprend l'agence d'information commerciale Made in Russia en 12 langues, ainsi qu'une maison de commerce numérique qui vend et promeut des biens et des services à l'étranger. Les entreprises enregistrées sur la plateforme obtiennent le droit d'utiliser le logo du projet Made in Russia, l'accès au programme de fidélité, aux services et aux facilités.

